

Teoría de la Traducción Audiovisual

Código: 43764
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4315982 Traducción Audiovisual	OB	0	1

Contacto

Nombre: Anna Matamala

Correo electrónico: Anna.Matamala@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: inglés (eng)

Otras observaciones sobre los idiomas

S'emprarà l'anglès i el castellà a les classes, segons el docent.

Equipo docente

Alberto Mira

Anna Jankowska

Equipo docente externo a la UAB

Gian Maria Greco

Prerrequisitos

No hay prerrequisitos.

Objetivos y contextualización

Los objetivos de este módulo son:

- a) que el alumno se familiarice con los principales modelos teóricos desarrollados en el ámbito de la traducción audiovisual (TAV);
- b) que el alumno conozca la historia de la TAV así como sus principales modalidades y géneros;
- c) que maneje con fluidez conceptos básicos del ámbito;
- d) que se familiarice con las principales líneas de investigación del ámbito;
- e) que profundice en conceptos relacionados con la variación lingüística y su aplicación en TAV, en especial las nociones de oralidad/escritura y registro;
- f) que reflexione sobre las dificultades terminológicas en textos audiovisuales variados (ficción y no ficción);

g) que reflexione sobre la traducción de elementos culturales en diversas modalidades de TAV y conozca los principales estudios en este campo;

h) que sepa sistematizar las distintas estrategias aplicadas en la traducción del humor en textos audiovisuales, y

i) que conozca las líneas de investigación más recientes en traducción audiovisual, con un énfasis especial en aspectos tecnológicos, cognitivos y de recepción.

Asimismo, este módulo tiene como objetivos:

a) la comprensión de los mecanismos de significado del guión, mediante ejemplos basados en el cine pero aplicables a otras narrativas audiovisuales, y

b) la comprensión de los resortes, estructuras y conceptos básicos de la narrativa audiovisual y escritura de guión.

Competencias

- Analizar críticamente los aspectos estructurales y temáticos de guiones cinematográficos.
- Aplicar metodología, técnicas, normas y estándares específicos para generar propuestas innovadoras y competitivas en la actividad profesional y en la investigación en el ámbito de la traducción audiovisual y la accesibilidad.
- Argumentar las propias ideas desde una perspectiva lógica.
- Diseñar, organizar, planificar, gestionar y llevar a cabo proyectos, trabajando individualmente o en un equipo unidisciplinario o multidisciplinario, con espíritu crítico y creatividad, siendo capaz de analizar, interpretar y sintetizar los datos y la información generados.
- Distinguir las diferentes modalidades y los géneros textuales de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios y sus características.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Reconocer los problemas de traducción específicos de las distintas modalidades de productos audiovisuales y aplicar los conocimientos adquiridos para resolverlos.

Resultados de aprendizaje

1. Argumentar las propias ideas desde una perspectiva científica.
2. Diseñar, organizar, planificar, gestionar y llevar a cabo proyectos, trabajando individualmente o en un equipo unidisciplinario o multidisciplinario, con espíritu crítico y creatividad, siendo capaz de analizar, interpretar y sintetizar los datos y la información generados.
3. Distinguir la estructura y los elementos temáticos y lingüísticos que componen el guión cinematográfico
4. Distinguir las distintas tipologías textuales presentes en los productos audiovisuales.
5. Familiarizarse con la noción de discurso oral/escrito aplicado a los textos audiovisuales.
6. Identificar el humor, los referentes culturales y la variedad lingüística en los textos originales y justificar cómo traducirlos de forma apropiada.
7. Identificar las principales características de las distintas modalidades de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.
8. Identificar las principales líneas de investigación en el campo de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.

9. Identificar las prioridades y restricciones de las distintas modalidades de traducción audiovisual y accesibilidad
10. Identificar los diferentes registros y lenguajes específicos a géneros cinematográficos
11. Investigar en algún ámbito de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.
12. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
13. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
14. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
15. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
16. Reconocer los elementos de variación lingüística y aplicarlos a las distintas modalidades de la traducción audiovisual.
17. Reconocer los principales modelos teóricos de la traducción audiovisual.
18. Resolver problemas teóricos y prácticos en alguno de los ámbitos de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.

Contenido

Teoría de la traducción audiovisual

- Introducción a la traducción audiovisual.
- Traducción audiovisual, accesibilidad a los medios y derechos humanos.
- Breve historia de la traducción audiovisual.
- El texto audiovisual: definición y traducción.
- Modalidades y géneros de la traducción audiovisual.
- Modelos teóricos de análisis en traducción audiovisual.
- Aspectos lingüísticos.
- Aspectos terminológicos.
- Humor en traducción audiovisual.
- Aspectos culturales de la traducción audiovisual.
- Ideología en traducción audiovisual.
- Tecnología.
- Recepción y cognición.

Lenguaje cinematográfico:

- Lenguaje cinematográfico y puesta en escena.
- El guión: estructura, mecanismos y tipologías.
- Resortes específicos a las narrativas audiovisuales.

Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de tipología variada.

Se pueden utilizar los instrumentos de las aulas Moodle.

Metodologías posibles:

- Realización de tareas de traducción.
- Realización de proyectos de traducción.
- Resolución de ejercicios.
- Presentaciones de trabajos individuales/en grupo.
- Debates (presenciales o en foros).
- Técnicas de aprendizaje cooperativo.

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido:

- a) Actividades dirigidas: se requiere la dirección de un profesor.
- b) Actividades supervisadas: se requiere la supervisión más o menos puntual de un profesor.
- c) Actividades autónomas: el estudiante se organiza en tiempo y esfuerzo de modo autónomo (individualmente o en grupo).

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales y de resolución de problemas	38	1,52	1, 2, 4, 3, 5, 10, 7, 8, 9, 6, 11, 16, 17, 18, 14, 15, 13, 12
Tipo: Supervisadas			
Actividades supervisadas por el profesor	26	1,04	1, 2, 4, 3, 5, 10, 7, 8, 9, 6, 11, 16, 17, 18, 14, 15, 13, 12
Tipo: Autónomas			
Trabajo autónomo de los alumnos	86	3,44	1, 2, 4, 3, 5, 10, 7, 8, 9, 6, 11, 16, 17, 18, 14, 15, 13, 12

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura se da a título orientativo.

El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir docencia.

Normativa FTI de recuperación de actividades evaluables en el caso de un 'no evaluable' o de un 'suspenseo' (COAT FTI, 09/06/2010)

1. Se considera un 'no evaluable' cuando el alumno no se ha presentado al 75% de las actividades evaluables.[vid. 2]

1.1. Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de las asignaturas con más de un grupo) determinará la recuperación de actividades evaluables en la guía de la asignatura y hará constar el mecanismo para lograrla.

1.2. El mismo criterio se aplicará a todos los grupos de una asignatura.

2. Solo se podrá recuperar nota en los casos siguientes:

2.1. Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables;

2.2. Cuando la nota final, incluyendo la nota para la competencia clave de la asignatura, previa al acta, sea entre un 4 y un 4,9.

2.3. En los dos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

2.4. En asignaturas donde se tiene que conseguir una nota mínima en unas pruebas determinadas (por ejemplo, para asegurar el nivel mínimo de una competencia o habilidad de idioma), el alumno tendrá que lograr la correspondiente nota mínima estipulada para obtener la calificación de aprobado (5.0) en la nota final. (Para todas las asignaturas) Se mantendrá el mismo criterio de evaluación y cómputo de nota final.

3. Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones vinculadas a un trabajo académico y/o profesional dirigido de duración semestral o anual.

4. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

5. Una vez superados la asignatura o el módulo, estos no podrán ser objeto de una nueva evaluación.

6. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

Se considera "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/ otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en formato digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quién, se aplicará la sanción a los dos alumnos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Participación en clase/en foros de lenguaje cinematográfico	6,68	0	0	1, 2, 14, 15, 13, 12
Participación en clase/en foros de teoría	13,32	0	0	1, 2, 4, 3, 5, 10, 7, 8, 9, 6, 11, 16, 17, 18, 14, 15, 13, 12
Trabajo de análisis de lenguaje cinematográfico	26,72	0	0	1, 2, 4, 3, 5, 10, 7, 8, 9, 6, 11, 16, 17, 18, 14, 15, 13, 12
Trabajo de teoría de la traducción audiovisual (crítica)	26,64	0	0	1, 2, 8, 11, 14, 15, 13, 12
Trabajo de teoría de la traducción audiovisual (descripción)	26,64	0	0	2, 4, 5, 7, 8, 9, 6, 11, 16, 17, 18, 14, 12

Bibliografía

Agost, R. (1999) Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.

Chaume, F. (2004) Cine y traducción. Madrid: Cátedra.

Chaume, F. (2004) Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation. Meta 49:1, 12-24.

Díaz Cintas, J. (2003) Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español). Barcelona: Ariel.

Díaz-Cintas, J.; Remael, A. (2009) Audiovisual translation: subtitling. Manchester: St. Jerome.

Douglas, Pamela, Writing the TV Drama Series, Michael Wiese

Field, Syd, Screenplay. The Foundations of Screenwriting, 1982

Harmetz, Aljean, The Making of Casablanca. Bogart, Bergman and World War II, 2002

McKee, Robert, Story. Substance, Structure, Style and the Principles of Screenwriting, 1998

Parker, Philip, The Art and Science of Screenwriting, 1998

Schatz, Thomas, The Genius of the System. Hollywood Film-Making in the Studio Era, 1988

*Tobias, Ronald B., 20 Master Plots (And How to Build Them), 1993 (edición española: El guión y la trama)

Vogler, Christopher, The Writer's Journey. Mythic structure For Writers, Michael Wiese